



● 英语翻译核心课程系列 ●

# F I E L D INTERPRETING FOR CONVENTIONS & EXHIBITIONS

# 会展英语 现场口译

■ 黄建凤 主编



口译·精品

INTERPRETATION BOUTIQUE

- ◆ 本书是目前图书市场第一本以国际博览会为专题的口译教材
- ◆ 它将中国-东盟博览会各主题巧妙整合，涵盖十个分主题
- ◆ 最大亮点是全真的会议文字和现场原声录音材料



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

英语翻译核心课程系列

# 会展英语现场口译

**Field Interpreting for Conventions and Exhibitions**

黄建凤 主编

武汉大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

会展英语现场口译/黄建凤主编. —武汉: 武汉大学出版社, 2010. 8  
翻译资格考试必备  
英语翻译核心课程系列  
ISBN 978-7-307-07985-4

I. 会… II. 黄… III. 展览会—英语—口译—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 131146 号

责任编辑: 谢群英      责任校对: 王 建      版式设计: 马 佳

---

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)  
(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 湖北省荆州市今印印务有限公司

开本: 720 × 1000 1/16      印张: 23.25      字数: 452 千字      插页: 1

版次: 2010 年 8 月第 1 版      2010 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-07985-4/H · 708      定价: 38.00 元(随书配 MP3 光盘一张)

---

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。



## 前 言

会展经济是以会议和展览为中心的一种新型经济，是聚集效应和辐射效应很强的综合经济。当今世界，会展经济已成为第三产业发展成熟后出现的一种崭新的经济形态。随着社会主义市场经济体制的建立和完善，会展经济也在迅速成为中国现代经济中一颗耀眼的新星，创造着可观的经济效益。持续不断的国际性会议和展览在我国催生了一批会展中心城市，如北京、上海、广州、大连、深圳、南宁等。与此同时，各种国际会议日益增多，培养专题型、实战型、会展型口译人才的任务迫在眉睫；翻译人才的培养，尤其是翻译专业硕士的培养呼唤以国际会议为主题的、具有现场性及真实性的口译教材。

本书是国内第一本以国际博览会为专题的口译教材，编写理念新颖、特色明显。它将中国—东盟博览会各主题巧妙整合，涵盖 10 个分主题，内容全面丰富。本教材可作为高校英语专业本科生、硕士研究生的教学用书，也可作为翻译专业硕士研究生的口译教材，同时也适合社会上具备口译实践工作经验并希望进一步提高会展现场口译能力的职业口译员。

### 本教材的编写原则、特色和特点；

本书反映了口译学科的最新研究成果，并集合了编者的口译实战和口译教学经验。

1. 填补了国内会展专题口译教材的空白。本书以一种新颖独特的形式，巧妙地将 10 个分主题整合，每一单元涵盖一个明确的主题，内容覆盖面广，选材丰富，口译形式多样。编者精选出中国和东盟 10 国不同口音、不同语速、不同话语风格、不同文化特征、不同知识层次的发言者的演说稿；口译场合和口译形式多样化，有论坛演讲、电视访谈、新闻发布、现场采访、会场讨论等。

2. 全真的会议文字和现场原声录音材料。口译练习分为操练性和真实性两种。操练性练习属编造性口译，其难度和量度是可控的，内容是可知的；真实性练习，其难度和量度是不可测的，内容是不可知的。但后者教学效果明显，这是



前者无法比拟的。遗憾的是,由于现场原声资料相当难寻,目前国内外口译教材极少能够提供真实的现场语料,往往导致口译培训质量不高而受到质疑。

本教材所选用的语料都是难得的真实现场原声。本书的编著者精选 82 篇真人致辞和发言,为了最大限度地保证口译训练的仿真性,编著者刻意保留了现场讲话者的口误、冗余、停顿、模糊以及口头禅。原汁原味的现场语料弥补了现有口译教材在语料、环境等方面非真实性的缺陷,使学习者有身临其境的现场感和参与感,有效地解决了口译教学与实践之间脱节的难题。

3. 语料的时效性和时代性。口译的本质特点决定其教材对时效性和时代性的高要求。现有的口译教材在选材上普遍存在着一定程度的老化,具备实效性、实用性、专业性的口译教材乏善可陈。本书编著者全面收集了近五年中国—东盟博览会和中国—东盟自由贸易区现场口译语料,经过细心整理、认真分析和精心筛选,收录了最新的原声发言词。其极强的时效性奠定了其实效性和实用性。同时,本教材的编写理念反映了当代国内外口译研究的最新成果,体现了很强的时代性。此外,语料的选择还适当兼顾了国际性、全国性、区域性和地方性。

4. 提供各专题论坛的译前背景知识。合格的译员须具有广博的非语言知识。除了常识性知识、文化知识和情景知识之外,译员还须具备针对具体场次口译任务的专题知识。这就要求译员事前对中心话题和相关知识进行细致而充分的直接准备。译员对主题了解得越充分,对源语语篇意义的听辨、理解和阐释就越顺利,其译语的组织 and 发布就越轻松流畅,译语总体质量也越高。

本教材各单元里博览会的 10 个论坛主题知识涵盖了相关口译主题的主要内容和难点,旨在帮助学员在短时间内掌握话题范围内必要的知识点,减轻具体口译任务直接准备的压力,实现现场的快速反应,减少漏译、误译、空白和停顿,以便顺利地完该主题的口译任务。此外,这些知识的逐渐积累将内化为译员的百科知识能力,为以后的口译实践所用。因此,本书除了以在校学生作为读者以外,对职业口译员也是一本理想的译前准备工具书。

5. 难点分析和技巧讲解。口译实践是一个“实践——总结——实践——提高”的过程。分析、决策与应变能力是译员应通过口译学习和实践逐步提高的能力。本教材里各篇章的难点分析是散落在各章节口译技能学习的精粹集锦,为学习者答疑解惑、指点迷津,指导学生总结口译技巧和规律,培养学生善于分析和归纳的良好习惯,提高其现场译能,培养和提高学习者独立应对不可预见情况的能力,帮助他们提前掌握必要的困境应对策略。

6. “非标准英语”语音的难点听辨。英语中各种常见的语音变体对于一名优秀的译员来说也绝非易事。在实际的口译工作中,说话标准、口音纯正的发言者属少数。而东南亚英语、印度英语、巴基斯坦英语、韩国英语与英国英语和美国英语在口音上更是存在着巨大差异,这些差异严重影响译员对现场源语的听辨。



本书将针对这些国家的英语特点配备一定量的语音听辨练习，旨在帮助使用者突破东盟英语听辨理解的瓶颈，为将来的口译实践减少现场听辨的障碍，从而保证交流的通畅，提高现场口译的质量。

7. 提供跨文化交流的知识储备。译者作为跨文化交际桥梁的同时还传递着文化信息。因此，口译不仅是一种将信息从 A 语言转换为 B 语言的言语交际行为，而且也是一种典型的跨文化交际。译员对本民族和目的语民族文化的了解程度直接影响着口译的质量。本书每一单元配备的各国文化礼仪知识是本书的另一大特色，将有益于学员专题背景知识的构建，有利于他们对主题国文化习俗知识的储备，也将有助于其在执行口译任务时在不同的文化里如鱼得水，成为“优美的舞者”。

一本好的口译教材应该能够反映口译的本质特点和教学理念，其编写应秉承以实战为核心的原则。口译主要是“练”出来的，而不是“教”出来的。口译实践者以往对传统口译教学的质疑，与口译教学和口译实践之间脱节、不能有效培养出优秀的口译员有很大的关系。

本书的编写以实战为指导原则，符合和体现了口译实践中的不可预测性，给使用者提供了一个尽可能真实的训练场景，旨在通过大量“真枪实弹”的现场口译练习，帮助其迅速提高口译能力，同时也为口译教材的编写开辟了一条新的思路。

### 本书使用说明

本教材共有 14 个单元，分交替传译篇和同声传译篇。其目的在于帮助具有一定口译基础的学生进一步提高交替传译能力，同时实现从交传到同传的顺利过渡。所选篇章有深浅难易之分，教学上可根据学生的基础因材施教。另外还可以根据各口译课程开设的时间、周学时等将交替传译篇和同声传译篇的内容放在一学期或两学期使用。各单元的教学可始于作为热身的“词汇预习”、“背景知识”和“文化礼仪”，这些内容属译前准备的范围，可由学生课前预习，不应占用有限的课时。对学生的实战练习的讲评应该简明扼要，做到精讲泛练、点面结合。同时我们希望授课教师充分利用现代媒体的信息资源，如报纸杂志、广播电视、网络等来补充替换或更新部分练习的篇章。

本教材配有现场原声录音光盘。需要说明的是，为保留发言的“原汁原味”和口译练习的真实性，发言原文除拼写错误外改动很少，但这些改动还是可能会导致某些文字稿和录音的不完全对应。

### 编写队伍介绍

本书的编写队伍由 6 位具有硕士以上学位、多年从事口译研究和口译教学、拥有丰富口译经验的人员组成。

主编黄建风教授，英国 Leeds 大学口译专业硕士，Hull 大学博士，英国 Global



Accent 兼职口译员。于 2000 年、2007 年和 2009 年获得国家留学资金委资助赴有“口译员摇篮”之称的英国 Leeds 大学、Westminster 大学、Bath 大学、Newcastle 大学访学。担任本科和硕士生《高级口译》、《高级笔译》、《视译》、《同声传译》主讲，多次获省级教学质量优秀奖。公开发表学术论文 26 篇，其中在《外语界》、《中国科技翻译》、《外语与外语教学》、《上海翻译》等专业核心期刊发表口译学术论文 7 篇，出版相关著作 4 本，数次获省级人文社会科学成果奖。2004—2009 年全面负责中国—东盟国际博览局等外事部门五期高级口笔译人才的培训，获社会各界广泛好评。《口译理论与实践》教材于 2007 年获教育部人文社科项目立项。黄建风教授负责本教材的总体设计、内容增写、全书修改和终稿的审定，本书的编写理念反映了她对口译本质、特点以及对口译教学理念的长期思考。

纪可副教授，拥有外国语言学及应用语言学专业和法国旅游及酒店管理双硕士学位，长期担任《英语口语》、《英汉视译》、《中级口译》、《高级口译》等教学工作，多次荣获优秀教学质量奖，口译实践经验丰富。主要研究方向是翻译语料库的研制和应用，2009 年获教育部人文社科项目立项，进行地方会展平行语料库的研制，为地方翻译人才的培养起到积极的促进作用。已发表论文数篇，出版主编的教材 2 本《商务英语口译教程》和《酒店管理英语》，参编教材 1 本《英语口语教程 4》，负责教程的第二、第三单元的编写工作。

宋菁，讲师，广东外语外贸大学英语语言文学与经济学双学士、英国华威大学专门用途英语教育硕士。担任英语专业本科《中级口译》、《高级口译》和《口译理论与实践》课程的主讲。曾为省市领导、伊拉克驻华大使、罗马尼亚商务参赞、法国总理府秘书长、越南计划投资部副司长、英国德蒙特福德大学校长及多个来访的外国代表团担任交传译员。研究方向是口译理论与实践，主持地厅级科研项目“口译与演讲艺术”，发表相关论文数篇，负责教程第四、第五、第六单元的编写工作。

韦乔钟，讲师，四川大学外国语学院文学学士及文学硕士，英语专业本科《中级口译》、《高级口译》和《口译理论与实践》课程的主讲教师。负责海峡两岸口译大赛的相关参赛代表队的培训工作。担任过多场国际活动和会议的口译，出色地完成了多种领域的交传和同声传译工作，负责教程的第十二、第十三、第十四单元的编写和部分音频的整理工作。

韦保丞，讲师，翻译理论与实践方向硕士毕业，英语专业本科《英语口语》主讲教师。多次担任并出色完成大型国际会议口译工作。曾担任 2007 年联合国项目事务厅（UNOPS）与广西民政厅关于建设联合国国际人道紧急援助园区谈判翻译，为参加 2010 年中国—东盟自贸区论坛的 2007 年诺贝尔经济奖得主 Eric S. Maskin，菲律宾财政部部长、马来西亚亚洲战略与领导人研究所理事会主席等多国领导人担任交传译员，担任中国—东盟传统医药高峰论坛等国际会议的同传



工作。负责教程第九、第十、第十一单元的编写工作并全面负责本书的音频采集和最终整理。

冯家佳，翻译理论与实践方向硕士毕业。口笔译实践经验丰富，为中国—东盟博览会秘书处、省市外事办公室翻译大量博览会文件。2009 年被抽调直接为第六届中国—东盟博览会、第六届中国—东盟商务与投资峰会和第十一届南宁国际民歌艺术节服务，承担了大量的翻译工作。参与教育部人文社会科学“口译理论与实践”项目的研究，并已在核心期刊发表口笔译研究论文数篇，负责教程的第一、第七、第八单元的编写并参与部分音频的整理工作。

本教材是黄建凤教授主持的教育部人文社会科学研究项目“口译理论与实践”（项目编号：07JA7400）、纪可副教授主持的教育部人文社科青年基金项目“广西会展汉英对应语料库的研制和应用”（项目编号：09YJC740019）的阶段性成果。本书的编写集合了编写团队多年的实战经验、口译教学和科研成果。

《会展英语现场口译》是一种新的尝试，而且书中相当大一部分的文字稿是编者根据会议现场录音进行整理的，因此疏忽错漏在所难免，请读者不吝指正。

本书在编写过程中得到了武汉大学出版社谢群英编审的大力支持，特此致谢！本书使用了很多会议的全真原声、文字资料，在此，我们对相关会议组织单位及个人表示衷心的感谢！本书的编写在后期音频制作过程中得到了蒙卫华的大力支持，黄建凤教授指导的翻译理论与实践方向研究生蒋喜玲、姚书美、葛衍珍、黄晋参与了书稿的部分整理和编写工作，在此一并表示感谢！

编者

2010年6月



# 目 录

CONTENTS

## 第一部分 交替传译篇

第一单元 博览会开幕式 .....	2
一、背景知识 .....	2
二、实战练习 .....	3
三、语音听辨练习（印度尼西亚口音） .....	14
四、印度尼西亚礼仪文化 .....	16
第二单元 “两会”闭幕新闻发布会 .....	18
一、背景知识 .....	18
二、实战练习 .....	18
三、语音听辨练习（马来西亚口音） .....	33
四、马来西亚礼仪文化 .....	34
第三单元 “两会”国务院新闻发布会 .....	36
一、背景知识 .....	36
二、实战练习 .....	36
三、语音听辨练习（菲律宾口音） .....	50
四、菲律宾礼仪文化 .....	51
第四单元 中国—东盟经贸关系研修班 .....	53
一、背景知识 .....	53
二、实战练习 .....	53
三、语音听辨练习（新加坡口音） .....	86



四、新加坡礼仪文化 .....	87
<b>第五单元 嘉宾访谈 .....</b>	<b>89</b>
一、背景知识 .....	89
二、实战练习 .....	90
三、语音听辨练习 (泰国口音) .....	118
四、泰国礼仪文化 .....	119
<b>第六单元 礼仪祝词 .....</b>	<b>122</b>
一、背景知识 .....	122
二、实战练习 .....	123
三、语音听辨练习 (文莱口音) .....	138
四、文莱礼仪文化 .....	139
<b>第二部分 同声传译篇</b>	
<b>第七单元 中国—东盟商务与投资峰会专题 (一) .....</b>	<b>142</b>
一、背景知识 .....	142
二、实战练习 .....	143
三、语音听辨练习 (越南口音) .....	162
四、越南礼仪文化 .....	163
<b>第八单元 中国—东盟商务与投资峰会专题 (二) .....</b>	<b>166</b>
一、背景知识 .....	166
二、实战练习 .....	167
三、语音听辨练习 (老挝口音) .....	187
四、老挝礼仪文化 .....	188
<b>第九单元 中国—东盟传统医药高峰论坛专题 .....</b>	<b>190</b>
一、背景知识 .....	190
二、实战练习 .....	191
三、语音听辨练习 (缅甸口音) .....	218
四、缅甸礼仪文化 .....	220
<b>第十单元 亚洲商品发展圆桌会议专题 (一) .....</b>	<b>222</b>
一、背景知识 (一) .....	222



二、实战练习 .....	222
三、语音听辨练习（柬埔寨口音） .....	248
四、柬埔寨礼仪文化 .....	249
<b>第十一单元 亚洲商品发展圆桌会议专题（二） .....</b>	<b>251</b>
一、背景知识（二） .....	251
二、实战练习 .....	251
三、语音听辨练习（印度口音） .....	277
四、印度礼仪文化 .....	279
<b>第十二单元 中国—东盟博览会高官会专题 .....</b>	<b>282</b>
一、背景知识 .....	282
二、实战练习 .....	282
三、语音听辨练习（巴基斯坦口音） .....	301
四、巴基斯坦礼仪文化 .....	302
<b>第十三单元 中国—东盟自由贸易区论坛专题（一） .....</b>	<b>304</b>
一、背景知识 .....	304
二、实战练习 .....	304
三、语音听辨练习（韩国口音上） .....	327
四、韩国礼仪文化 .....	329
<b>第十四单元 中国—东盟自由贸易区论坛专题（二） .....</b>	<b>331</b>
一、背景知识 .....	331
二、实战练习 .....	331
三、语音听辨练习（韩国口音下） .....	355
<b>参考文献 .....</b>	<b>357</b>

# 第一部分 交替传译篇

---



## 第一单元 博览会开幕式

### 一、背景知识

2003年10月8日,中国国务院总理温家宝在第七次中国与东盟(10+1)领导人会议上倡议,从2004年起,每年在中国广西南宁举办中国—东盟博览会,同期举办中国—东盟商务与投资峰会。这一倡议得到了东盟10国领导人的普遍欢迎,并被写入会后的主席声明,由此揭开了中国与东盟各国经贸合作的新篇章。

中国—东盟博览会是特色突出的大型国际性经贸盛会,凝聚了11国的力量,搭建了一个优势互补的合作平台,有力配合和推动了中国—东盟自由贸易区建设进程,产生了10+1>11的无穷力量。中国—东盟自由贸易区是世界第三大自贸区,拥有17亿消费者,两万亿美元国内生产总值及1.2万亿美元贸易总量。

中国—东盟博览会是第一个在中国举办的、以自由贸易区为主题的博览会,是目前中国境内唯一由多国政府共办且长期在一地举办的展会。博览会紧扣自由贸易区建设的主要内容和现实进程,展示自由贸易区经济发展成果,以企业为核心,以双向互利为原则,以贸易、投资与经济技术交流为重点,为中国和东盟国家提供了一个双向互动的合作平台,同时还面向全球开放,蕴含着巨大的商机。博览会内容丰富,包含商品贸易、投资合作、服务贸易、高层论坛、文化交流五大内容,贸易投资十分活跃,经贸实效不断提高,专题设置更加务实,特色优势进一步凸显,拓展了中国与东盟合作领域,深化了交流层面,加强了中国和东盟商界的交流与合作。

自从2004年11月以来,中国—东盟博览会已成功举办了六届,极大地促进了中国—东盟自由贸易区的建设。

2005年,中国—东盟博览会被评为中国十大知名品牌展会,博览会常设机构——中国—东盟博览会秘书处荣获中国会展业特别贡献奖。

2006年,中国—东盟博览会荣获“2006年中国十大最具影响力的政府主导型展会”称号。

2007年,中国—东盟博览会获得“2007年中国十大最具影响力的国家级品牌展会”称号。



2008年，中国—东盟博览会在第六届中国会展节事财富论坛上被评为“2008年度十大会展”。

## 二、实战练习

Text 1( 汉译英)

### ◎ 词汇预习:

中国—东盟博览会 China-ASEAN Expo

抓住机遇、深化合作 to seize opportunities and deepen cooperation

互利共赢、合作发展 mutually-beneficial and win-win cooperation

实质性合作 substantive cooperation

对话关系 dialogue relations

“早期收获计划” Early Harvest Program

友谊之树 friendship trees

战略伙伴关系 strategic partnership

### 温家宝总理在第三届中国—东盟博览会开幕式上的致辞

尊敬的各位来宾，女士们、先生们，

值此第三届中国与东盟博览会开幕之际，我对各位朋友的到来表示热烈欢迎！ //

中国和东盟 10 国政府共同主办中国—东盟博览会，体现了双方抓住机遇、深化合作的真诚愿望，搭建了互利共赢、合作发展的平台，推动了中国与东盟在贸易、投资、旅游等领域的实质性合作。 [1] //

今年是中国与东盟建立对话关系 15 周年。15 年来，中国与东盟经贸关系取得了巨大发展，双边贸易额增长了 15 倍，2005 年达到 1 300 亿美元，双向投资不断扩大，东盟在华实际投资达到 400 亿美元，中国企业对东盟投资也在快速增长，自贸区的建设步伐加快，次区域合作稳步推进，“早期收获计划”已顺利实施，中国与东盟经贸合作潜力巨大，前景广阔，我们要紧紧抓住机遇，积极进取，努力实现到 2010 年双边贸易额超过 2 000 亿美元的目标，把双边经贸合作提高到一个新的水平。 //

各位来宾，女士们、先生们，

昨天，11 国领导人共植友谊之树，今天，大家携手共建合作平台，明天，我们将共



同收获合作成果。中国与东盟博览会是双方客商创造商机的舞台，我们一定要把它建设好，让我们通过中国与东盟博览会，深化互利合作，为巩固和发展中国与东盟战略伙伴关系作出贡献。预祝本届博览会圆满成功！ //

下面我宣布，中国与东盟博览会现在开幕！ //

◎口译难点讲解:

[1] 中国和东盟 10 国政府共同主办中国—东盟博览会，体现了双方抓住机遇、深化合作的真诚愿望，搭建了互利共赢、合作发展的平台，推动了中国与东盟在贸易、投资、旅游等领域的实质性合作。

汉语重意合，句子主要是通过语义的搭配和字词的意义连接起来，以达意为主，句子结构通常松散自由，不像英语那样注重句子的逻辑形式，有明显的形式化词语标志。因此，译员在平时的学习和实践中应多留意这两种语言的结构特点，口译时在信息重组的基础上尽量实现同义转换。在翻译此句时，译员应能敏锐地判断出该句的主语是“中国—东盟博览会”，进而可将其断句，增加主语“it”进行连接。可参考译为：“Jointly hosted by the governments of Chinese and 10 ASEAN countries, the China-ASEAN Expo demonstrates the sincere desire of the two sides to seize opportunities and deepen cooperation. It serves as a platform for mutually-beneficial and win-win cooperation and it's conducive to substantive cooperation between China and ASEAN in trade, investment and tourism.”

Text 2( 汉译英)

◎词汇预习:

山美、水美、歌美 beautiful mountains, waters and folk music

源远流长 time-honored

维护者、建设者和实践者 the guardians, the builders and the practitioners

中国商务部副部长高虎城在第四届中国—东盟博览会开幕式上的致辞

尊敬的东盟各国领导人、尊敬的曾副总理，尊敬的各位嘉宾，女士们、先生们，大家上午好！ //

今天，我们齐聚绿城南宁，参加第四届中国—东盟博览会，共同收获友好合作的



硕果，播种未来发展与繁荣的希望。//

中国民间有句俗语，叫“远亲不如近邻”。[1]中国与东盟是好邻居、好伙伴。深化区域合作，实现互利共赢是我们共同的心愿。加强优势互补，建设和谐亚洲，我们才能创造美好的未来。//

在各方的共同努力下，中国—东盟博览会历经四载春秋，一步一个脚印，一年一个台阶，我们离目标越来越近，美好前程已经逐步显现。//

广西山美、水美、歌美，对外开放让广西更具现代美和时尚美。与东盟源远流长的友好交往使我们深切地感到，大开放才有大发展，好邻居才有好合作，好环境才有好生活。[2]我们是睦邻友好的维护者、建设者和实践者，我们愿与东盟各国朋友携起手来，共同创造更加美好的未来。//

预祝第四届中国—东盟博览会取得圆满成功。谢谢大家! //

#### ◎ 口译难点讲解:

##### [1] 远亲不如近邻。

习俗语是民族语言中的瑰宝及重要的修辞手段。言语交际者为了交际场合的需要有时会大量使用习俗语，这对译员来说是一大挑战。为了能胜任口译工作，译员需要熟练掌握本族文化，平时要多加留心、注意观察，尽可能在自己的“头脑语库”里积累中英文常用的习俗语，下工夫了解其背景知识及译文，以备在口译现场能派上用场。该俗语可译为“A close neighbor is better than a relative far off”。

##### [2] 与东盟源远流长的友好交往使我们深切地感到，大开放才有大发展，好邻居才有好合作，好环境才有好生活。

该句的后半部分“大开放才有大发展，好邻居才有好合作，好环境才有好生活”这三个结构相同的短句构成了一个排比结构。在翻译成英文时，应兼顾到格式和词性上的平行，译为“major opening up leads to major progress, good neighbors lead to good cooperation, and a sound environment leads to happy living”，体现出译员驾驭双语的能力。

#### Text 3(汉译英)

##### ◎ 词汇预习:

中共中央政治局常委      standing member of the Political Bureau of CPC



Central Committee

国务院常务副总理 Vice Premier of the State Council of the People's Republic of China

绿城 green city

广西壮族自治区人民政府 the People's Government of Guangxi Zhuang Autonomous Region

加速器 propeller

共识 consensus

务实 pragmatic

广西北部湾经济区 Guangxi Beibu Gulf Economic Zone

### 广西壮族自治区主席马飏在 2009 第六届中国—东盟博览会开幕式上的致辞

尊敬的中共中央政治局常委、国务院常务副总理李克强同志，//

尊敬的东盟各国领导人，

女士们，先生们：//

今天，我们相聚绿城，共迎盛会。我谨代表广西壮族自治区人民政府，向出席第六届中国—东盟博览会的各国领导人和各位嘉宾表示热烈的欢迎和诚挚的感谢！ [1]//

9年前，中国和东盟领导人作出了建设中国—东盟自由贸易区的创举，描绘了本区域和谐发展、共同繁荣的宏伟蓝图。6年前，为实现这一共同目标，我们携手合作，搭建了中国—东盟博览会平台。 [2]// 前五届博览会越办越有活力，越办越有实效，已成为自贸区建设的“加速器”。我们共同见证了中国—东盟友谊之花盛开绽放，多领域交流根深叶茂，经贸合作硕果累累。 [3]我们共同见证了自贸区从共识走向行动、走向务实、走向共赢。//

开放的广西潜力巨大，前景广阔。我们愿以中国—东盟自由贸易区如期建成为契机，以博览会为平台，共享机遇，共应危机，共建广西北部湾经济区，共促泛北部湾经济合作，共同服务自贸区建设，为中国—东盟友好交流合作做出新的更大贡献！//